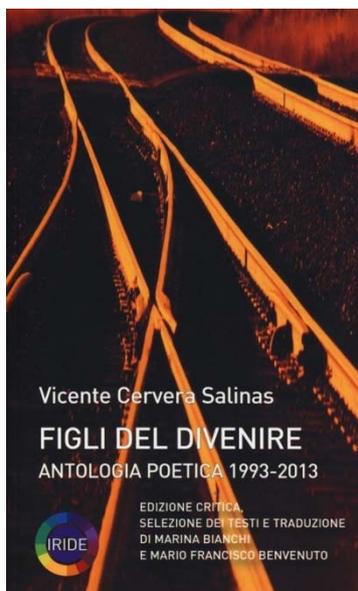


RESEÑA:



VICENTE CERVERA SALINAS: *FIGLI DEL DIVENIRE*

Iride, 2013.

Un ejercicio de hospitalidad lingüística

En *Le paradigme de la traduction*, Paul Ricoeur aborda la traducción como una forma de hospitalidad. Como la acogida del extranjero en el interior de la propia lengua. Se trata de una operación de renuncia a la traducción absoluta, derivada del perenne litigio entre *adecuación* y *equivalencia*. Para Ricoeur, aunque este duelo por el absoluto literario pueda tornar dramático el oficio del traductor, es

precisamente allí donde reside toda felicidad de la traducción. Ahora bien: si la traducción implica necesariamente una negociación de significados -y toda negociación, como diría Umberto Eco en *Dire quasi la stessa cosa*, conlleva renunciaciones y ventajas- ¿cuán elástica debería ser la negociación entre la fidelidad al autor y la fidelidad al lector, o mejor, entre el texto fuente y el texto meta? ¿Hasta dónde está permitido *ser infiel*? Aquí radica el fundamental desafío de la construcción del doble sistema

textual que logre producir efectos análogos en el lector del texto meta en los planos semántico, sintáctico, estilístico, métrico y fonosimbólico del texto fuente. Pero no existen recetas: solo criterios de traducción. Y la edición bilingüe que nos convoca tiene la ventaja de ser introducida por una meticulosa justificación del enfoque elegido, donde los peliagudos límites de esa dialéctica fidelidad-infidelidad se zanja rápidamente. El lector emprende su lectura avisado.

Figli del divenire. Antologia poetica 1993-2013 es el primer volumen de *VERSUS Collana di poesia spagnola e ispanoamericana contemporanea* dirigida por Mario Francisco Benvenuto, profesor de la Università della Calabria, y Marina Bianchi, profesora de la Università degli Studi di Bergamo. Esta edición bilingüe, publicada por IRIDE, (Soveria Mannelli, 2013) incluye textos procedentes de los cuatro poemarios escritos hasta el momento por el escritor y catedrático albaceteño Vicente Cervera Salinas: *De aurigas inmortales* (1993), *La partitura* (2001), *El alma oblicua* (2003) y *Escalada y otros poemas* (2010)

El método adoptado para la versión italiana funda sus pilares en la reformulación y la búsqueda de equivalencias interlingüísticas -tanto referenciales como connotativas-. Es transparente el rechazo por operaciones traductivas como la explicación, la paráfrasis o la traducción literal, y se evitan préstamos intralingüísticos. Así, "itinerarios del sonido" se transforma en "sonori itinerari" por ser una expresión do-

tada de mayor sustancia rítmica e inmediatez comunicativa. Es notable la prolija pesquisa de equivalencias culturales, como en el caso de "bargueños" (término cultural o *realia* para el que no existen equivalentes lexicales en italiano pero que el traductor resuelve con una construcción perifrástica), o el caso de "alazán" (traducido como "sauro" por denotar la misma tipología de equino de la realidad zoológica italiana). Aquí se pone en juego lo que se conoce como *teoría de la compensación*: "La teoria della compensazione si basa su due principi fondamentali: la difficoltà di ottenere una sicura equivalenza naturale e la perdita di contenuto o sfumature a cui è soggetta una traduzione". Esta resulta útil en el proceso de recodificación del mensaje poético orientado a la producción de un metatexto con las mismas (o similares) características del prototexto.

Una dificultad en la traducción de Cervera Salinas es señalada por Benvenuto, y atañe a la posibilidad de mantener inalterados los delicados matices de las numerosas imágenes poéticas: "Ancora, è doveroso rilevare che un atto traduttivo, inteso come atto di comunicazione, non può banalizzare raffinate immagini poetiche". Otro desafío, que señalaremos nosotros, radica en la dificultad de la *desambiguación*, es decir, de poner en práctica aquello que en semántica se conocen como *selecciones contextuales*. Esta dificultad, creemos, se funda en la profusión voluntaria de homónimos, en la frecuente apelación a la dilogía y en la polisemia de numerosas construcciones ambiguas. Sobre estas difi-

cultades en la desambiguación contextual de la traducción al italiano de la poesía de Cervera Salinas he reflexionado recientemente con mis estudiantes de *Lingua e Traduzione Spagnola II y III* de la Universidad de La Tuscia, con un ejemplar de *Figli del Divenire* en mano.

Por ejemplo, el poema "Violeta" se abre con estos versos: "Te imaginé violeta y dulce/ para que lo fueras./ Para que llegaras a serlo/ en ti pensé sin amargura ni rencor,/ sin maldición ni sombras,/ lejos del árbol turbio/ y del agua abyecta". Los últimos dos versos se traducen como: "lontana dall'albero torbido/ e dall'acqua ignobile". Pero en el original subyace una deliberada ambigüedad: ¿quién está lejos del árbol turbio, el yo poético pensante o el destinatario pensado? Los traductores optan por traducir el adverbio español "lejos" por el adjetivo femenino italiano "lontana", de modo que se concretiza una de las posibilidades y el destinatario se convierte en una mujer pensada y localizada lejos del árbol de la impureza (quizás, para que no corra el riesgo de ser desterrada del Paraíso). Lo mismo sucede con el pasaje "Te imaginé sonriendo para que sonrieras", traducido como "T'immaginai sorridente, perché sorridessi". En el original ¿es el yo pensante el que sonríe al imaginar al destinatario y le proyecta su propia felicidad, o es, acaso, que visualiza a una persona que está sonriendo? Y luego, ¿cómo traducir los homónimos *estación* o *entrañas* sin perder una de las valencias posibles? *Stagione* y *radici* implican, necesaria (y casi inevitablemente), la selección contextual

de uno de los significados posibles en español. "Bosquejé contornos helados/ para avivar la calidez lozana y fresca/ donde crecen las entrañas del perdón" es traducido como "Tracciai contorni gelidi/ per ravvivare il calore fresco e prospero/ dove crescono le radici del perdono". La falta de una equivalencia léxica única que condense en italiano la bisemia del homónimo español *entrañas* hace que se pierda el significado de *vísceras* (*viscere* en italiano) que otorgaría al perdón una acepción de "indulto radical".

La productiva ambigüedad léxica, que despierta en el lector una auténtica "hidra mental" -y no *bocal*, como quería Gracián-, es la realización lingüística de la concepción dialéctica de la vida que Marina Bianchi explica lúcidamente en el estudio introductorio de esta edición: "Addentrando nella natura filosofica della sua poesia, notiamo che questi sottopone al vaglio del lettore una serie di dualismi: il divenire e la staticità, l'identità e l'alterità, la vita e la morte, l'obliquità e la rettitudine, il tronco e la foglia, l'azzurro e il grigio. Si tratta di elementi riconducibili al concetto primigenio del divenire del pensiero di Eraclito, che coinvolge ogni elemento esistente nella ciclica alternanza di principio e fine, forma, sostanza e condizione necessaria dell'essere. Nel divenire, gli opposti si unificano e si armonizzano in una concezione dialettica della realtà che ne sancisce l'interdipendenza, poiché l'uno vive in virtù dell'altro. Soltanto il perenne movimento è eterno e immutabile nel tempo".

Hay una condición paradójica en el concepto de hospitalidad lingüística postulado por Ricoeur, para quien “integrar es someter al otro a mi ley, exigir su metamorfosis, su transformación, es decir, ejercer de cierta manera una violencia”. La hospitalidad implicaría, entonces, una dependencia, pues el huésped estaría condicionado a las bondades de su anfitrión.

Acogida, amparo, cobijo, protección, recibimiento, alojamiento, asilo: son diversos los nombres para esta bondad que se titula *Figli del divenire*. Aquí la poesía de Vicente Cervera Salinas puede, tranquila y confiadamente, echarse a descansar.

MARISA MARTÍNEZ PÉRSICO

Università degli Studi Guglielmo Marconi /
Università di Cassino (Italia)